

关于复合格助词“にとって”的考察

王慧珍

(湖南大学, 湖南省长沙市, 410012)

摘要: 为了考察中国人日语学习者关于日语复合格助词“にとって”的使用情况。本文通过《中日对译语料库》和台湾东吴大学语料库(LARP at SCU), 分别考察日语复合格助词“にとって”的中文译文情况和中国人日语学习者关于复合格助词“にとって”的使用实态。我们发现: 第一, 复合格助词“にとって”并不是只与中文介词“对于(对)…来说”(包括其类义词)对应。第二, 对于中国人日语学习者而言, 复合格助词“にとって”的整体使用情况较好, 但是还是会和复合格助词“に対して”等发生误用。

关键词: 中国人日语学习者 にとって 语料库 习得

中图分类号: H0

文献标识码: A

1 引言

日语中存在“格助词+动词のテ形・连用形”、“格助词+名词+格助词”、“の”+名词+格助词”这样形式的词语, 在其固定化之后, 拥有相当于格助词的功能。这些词语被叫做复合助词、复合辞、后置词、复合格助词等。本文采用佐伯(1966)中所提出的复合格助词这一概念。关于复合格助词的研究有很多, 大体可以分为从日语语言学角度出发的先行研究, 从第二语言习得的角度出发的先行研究以及中日对比研究。据笔者调查关于复合格助词“にとって”的语言学研究大体是集中在其定义, 前后接续以及意义分类。比如: 森田. 松木(1989), 松木(2009)等。中日对比研究的先行研究有陈(1984)、马(2003)等。中日对比研究集中于中日介词的意义和用法的对照分析。从习得角度进行的研究大多为集中在复合格助词“にとって”的误用类型以及误用原因的考察。比如张(2001)、庵功雄等(2003)、沈(2009)、谢(2014)等。

据笔者调查, 从语言学上论述的关于复合格助词“にとって”的先行研究, 大体使用专业性术语, 对于学习者而言生僻难懂, 难以用于实践教学。同时从习得角度进行的研究大体是通过问卷调查的形式, 横断调查学习者的学习状态。但通过问卷的形式进行的调查, 被调查者被给予选项, 问卷调查结果不是学习者一个自然产出, 从而导致调查结果被限定, 同时横断调查只能看到学习者一个通时学习者情况, 难以观察到学习者的一个纵断学习变化。

本文首先通过《中日对译语料库》¹考察日语复合格助词“にとって”与中文的对应情况, 再者调查分析台湾东吴大学语料库(LARP at SCU), 以相同学习者在不同学习阶段所产出的自然语料为调查对象, 具体分析复合格助词“にとって”使用实态, 观察学习者的一

¹ 中日对译语料库是中国社会基金研究项目, 代表徐一平(北京日研中心), 语料库包含小说, 作文, 传记, 白皮书, 法律条文等的中日对译文章

个历时学习情况。此外，利用《十国语料库》²对比其他国家日语学习者（非中文母语者）关于复合合格助词“にとって”的使用情况。期待通过纵断和对比分析，阐明学习者关于复合合格助词“にとって”的习得机制，同时启发复合合格助词“にとって”的实际教学。

2 台湾东吴大学语料库--LARP at SCU

LARP at SCU 语料库是以台湾东吴大学的日语专业学生为对象创建的语料库。调查对象均为 JFL 学习者。调查期间为 2004 年 3 月 17 日至 2007 年 5 月 16 日（除去寒暑假）。总共历时 3 年半。一共进行了 33 次作文调查。共收集了 37 名学习者的作文语料，其中进行了 33 次作文调查的人数为 26 人。语料库共收集 991 篇论文（所有现存语料）。学习者在写作文时，被给予作文题目（见附录 1），规定在 30 分钟内完成作文，期间禁止辅助工具。此次作文被称为作文 1。同时在完成作文 1 之后会进行回访，加以修正。此次称为作文 2。

表 1 各回作文调查时期以及作文题目

1 年级后期	1 私の一日、2 春休み、3、私の部屋、4 私の夢、5 高校生活
2 年级前期	6 忘れられない出来事、7 十年後の私、8 もし一千万円があたったら、 9 大学生生活に期待すること、10 私と日本語の出会い
2 年级后期	11 お正月、12 携帯電話、13 母の日、14 友情、15 流行
3 年级前期	16 夏休み、17 私の愛用品、18 旅する、19 選挙、20、2006 年を迎えて
3 年级后期	21 最近の出来事、22 スポーツ、23 町（街）、24 私の愛読書 25 最後の夏休み
4 年级前期	26 台湾のデモについて、27 ゴミ問題、28 台湾の外食文化、 29 コーヒー文化、30 野良犬の問題
4 年级后期	31 少子化、32 大学生の恋愛観、33 LARP に参加した感想

结合上述可以得知 LARP at SCU 语料库收集了学习者自然的作文数据，能够反映中国人日语学习者的日语学习实态。同时本文为了对同一学习者进行纵断的研究，使用参与了有完整作文 1（共 33 篇作文）的 17 人学习者数据。

3 复合合格助词“にとって”中文译文的考察

根据谢（2010:28），目前中国国内广泛使用的日语教科书《标准日语初中级教程》《新编日语》《综合日语》中，复合合格助词“にとって”的中文翻译基本为“对于（对）…来说”（中国国内で広く使われている日本語の総合教材（《标准日语初中级教程》《新编日语》《综合日语》では、「にとって」の中国語訳はすべて「对于（对）…来说」である。）。因此受教科书的影响，中国人日语学习者在学习复合合格助词“にとって”时，理所应当的把

² 十国语料库收集了以中国人日语学习者以及日本人为代表，印度、韩国、柬埔寨、马来西亚、蒙古、新加坡、泰国、越南的日语学习的日语作文语料。

其与中文介词“对于（对）”“对于（对）…来说”等同起来。

那么，复合合格助词“にとって”的中文译文到底什么呢？是和教科书一致的吗？接下来通过《中日对译语料库》，对其进行考察分析。具体考察情况如下：

①共抽选出复合合格助词“にとって”508句。其中翻译成“对于（对）”、“对于（对）…来说”以及其类义的“对…而言”的例句为274句。对应率为54%。反之不翻译成“对于（对）”、“对于（对）…来说”以及其类义的“对…而言”的例句为234，非对应率为46%。

②在抽选的508句例句中，随机选取100句例句，对其做进一步分析。发现：对应率为65%，非对应率为35%。特别是在不对应的35句例句中，翻译成“在…看来”的例句为6句，比率为17%。其他3为29句，比率为87%。

我们来看下例句：

(1)

日：彼女にとっては、男であって彼女を愛さない人間などは想像の外であり、もし居るとすれば、彼は己れを偽わっているのである。《金閣寺》三岛由纪夫

中：在她看来，男人不爱她这实在难以想象。如果真有这种男人，那也是在自欺欺人。

(2)

日：金閣はしかし私にとって、決して一つの観念ではなかった。《金閣寺》三岛由纪夫

中：然而所谓金阁，也断非我的一种观念上的遐想。

在例句1中，复合合格助词“にとって”被翻译成“在…看来”。例句2中的复合合格助词“にとって”却被意译了，没有明确的中文翻译。

因此，可知，复合合格助词“にとって”的中文翻译并不是仅仅与中文的“对于（对）…来说（而言）”相对应，它比其更为丰富，偶尔也被翻译成“在…看来”，同时，意译的情况也很多。

那么接下来，具体考察学习者对于复合合格助词的使用情况。

4 学习者关于复合合格助词“にとって”的使用情况

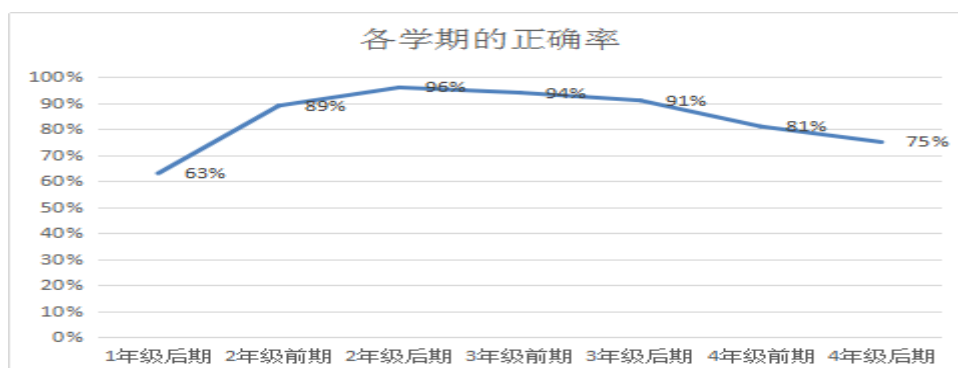
为了更加准确把握学习者关于复合合格助词“にとって”的使用情况。本章将从复合合格助词“にとって”的正用和误用两个方面来论述中国人日语学习者关于复合合格助词“にとって”的使用情况。

首先，来看复合合格助词“にとって”的正用情况。通过调查 LARP at SCU 语料库，发现复合合格助词“にとって”的使用数为223，正用数为198，正确率为89%。由此可以看出学习者复合合格助词“にとって”的使用情况较好。为了考察学习者关于复合合格助词“にと

³ 这里的其他是指复合合格助词“にとって”没有特定对译的中文

て”的纵断使用情况，接下考察学习者每个学期复合合格助词“にとって”的习得情况。具体情况如图1所示。

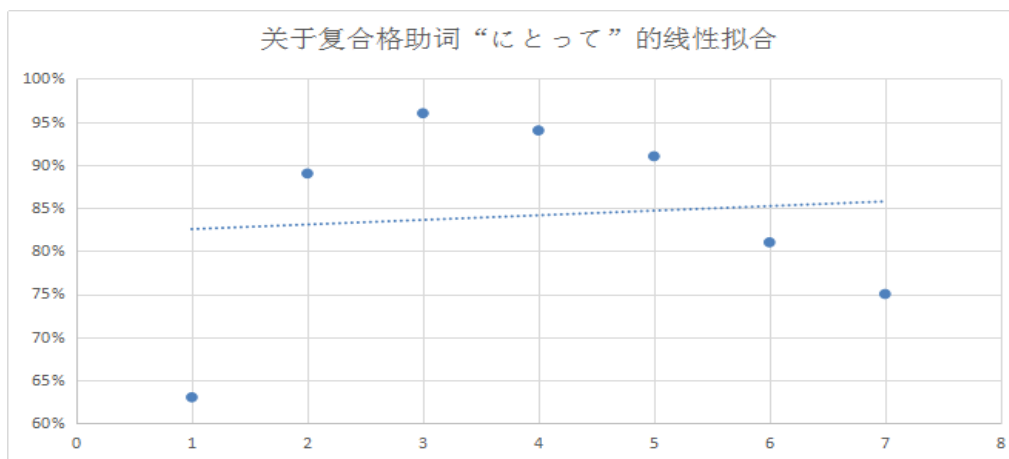
图1 各学期复合合格助词“にとって”的正确率



由图1可知，在1年级后，学习者复合合格助词“にとって”的正确率为63%。是在整个大学正确率最低阶段。推测为学习者在刚刚进入大学刚刚接触到复合合格助词“にとって”，尚未掌握其用法。接下来，在2年期前期，正确率有了大幅度提升，为89%。同时到3年级后期这一段时间，学习者使用复合合格助词“にとって”的正确率基本维持在90%。也就是说在此阶段，学习者可能就已经基本掌握复合合格助词“にとって”的基本用法。但是到了4年级前期其正确率反而下降为81%，4年级后期更是只有75%。也就是说，反而在4年级后期正确率却有一个下滑趋势。但是从整体来看学习者关于复合合格助词“にとって”的习得情况较好。

为了进一步观察复合合格助词“にとって”的正确率变化趋势，我们通过对该17名中国人日语学习者在这七个学期中的正确率进行线性拟合，得到图2。

图2 关于复合合格助词“にとって”的线性拟合



由图2可知，从整体来看，随着学习者的不断深入学习，复合合格助词“にとって”的正确率在不断提高。

接下来，看学习关于复合合格助词“にとって”的正用例句。

例：

(1) しかし、アジア人にとっては、コーヒーより台湾茶が好きな人は多いはずである。(05-294)

(2) 携帯を使った後、携帯は現在の人にとって、本当に便利なものだと思います。(10-12)

(3) 五月の第二の日曜日は、世界中の母たちの大喜びの日だが、子供たちにとっては母に何をあげようかのは悩むことだ。(925-13)

结合森田・松木(1989)中对于复合格助词“にとって”的论述:“判断や評価を成立させる立場、視点を示す表現で、“…の身から見て、”の意で主に人物を受ける。稀に無生物も受けるが、擬人法などの特別な場合や“…を中心として考えると”の意で何かの事物に視点を移してながめた場合に限られる。また 元の動詞「とる」が他の事物を自己側に引き入れる行為を示すところから「にとって」は受けてとしての立場、視点を表す意識が強いといえよ。”(是一种表达判断和评价等成立的立场,视点的方式,表示“…从看,以…的意“的含义。主要接续有生命物体。偶尔也接续无生命物体,在拟人等特殊场合,表达“以…为中心考虑”的含义,仅限于把视点转移到某事物的场合。另外因为原来的动词“とる”是指的把其他事物拿到自己一方的行为,因此,可以说“にとって”的表示接收方的立场视点的意识很强⁵。)另外庵他(2001: 45-46)中对其后接续做出了论述说明:“「重要だ、大切だ、簡単だ」のような価値観を表す形容詞のほか、「一生の宝物だ。変え替えない人だ、ささいなことだ、命の恩人だ」など価値観判断を含む「名詞+だ」がくる。”(接续表达“重要だ、大切だ、簡単だ”这样的形容词之外,常接“一生の宝物だ。変え替えない人だ、ささいなことだ、命の恩人だ”的包含价值观判断的“名词+だ”这样的表达)。

从而,例句 1、2、3 分别表示从“アジア人”、“現在の人”、“子供たち”的立场或者视点来看,“比起咖啡爱好台湾茶的人更多”、“(手机)是一个便利的东西”、“给妈妈送什么是一件苦恼的事情”,同时这些接续均为表达价值判断的表达。所以例句 1、2、3 均为正用。

因此在此可以得知,通过学习者的不断学习,学习者逐渐掌握复合格助词“にとって”的用法。同时,鉴于大学 2 年级之后复合格助词“にとって”的正确率变化趋势,推测习者在进入在大学 2 年级就已经掌握其用法。

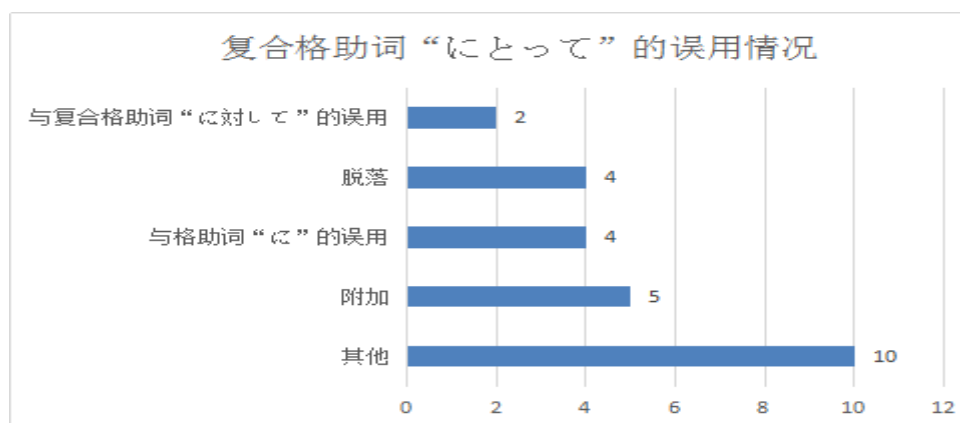
接下来具体分析中国人日语学习者关于复合格助词“にとって”的误用情况。

通过调查 LARP at SCU 语料库,发现复合格助词“にとって”的使用数为 223,正用数为 25,误用率为 11%。可以看出学习者复合格助词“にとって”的误用率较低。

⁴ 05-29:编号为 05 的学习者在第 29 次作文。因此前者数据指示学习者编号,后者指示作文次数。

⁵ 笔者翻译

图3 复合合格助词“にとって”的误用情况



由图3可知，复合合格助词“にとって”的误用情况分为五类，与复合合格助词“に対して”的误用，与格助词“に”的误用，脱落，附加，其他。其中“脱落”是指在应该使用“にとって”的场合没有使用的情况，“附加”是指不应该使用“にとって”的地方却使用的情况，“其他”是指整个文体语体都发生变化的情况。在复合合格助词“にとって”的整个误用表现中“其他6”这种误用形式最为明显，占据的比重最大，为40%。其次为“附加”，再者为“与格助词“に”的误用”和“脱落”。

另一方面，由谢（2014：88）可知，《标准日语初中级教程》《综合日语》等教材中指出复合合格助词“に対して”表示对象，意义为“Nに”，相当于汉语的“对（于）”“对…”。

同时，根据（日语记述语法 2009），格助词“に”可以表示谓语所表示意义成立的领域范围的含义。

例：わたしに英語を聞き取るのは難しい。（现代日语语法 第三部 P93）

这句话对应的中文翻译为“对我而言，英语听力很难”。其中在此场合合格助词“に”所对应的中文翻译亦为“对…而言”。这与教科书中所示复合合格助词“にとって”以及“に対して”的中文意义基本一致。于是仅从中文“对…而言”来看，其所对应的日语应该是多种多样的，所以教科书中片面的将复合合格助词“にとって”的中文意义定义为“对于…来说”等一类词是不合理的。因此可以得出这也是中国人日语学习经常混用复合合格助词“に対して”“にとって”“に”的一个重要原因。

5 总结及今后课题

本文首先通过《中日对译语料库》考察日语复合合格助词“にとって”与中文的对应情况，再者分析台湾东吴大学语料库（LARP at SCU），考察中国人日语学习者关于复合合格助词“にとって”的使用实态。考察结果如下：

①复合合格助词“にとって”的中文翻译并不只是“对（于）…来说”等一类词。根据情

⁶ 其他：意为换成新的句子，整个句子都发生改变。导致“にとって”使用的增减

况也被翻译成中文介词“在…看来”，同时，意译的情况也很多。

②对于中国人日语学习者而言，复合合格助词“にとって”的整体习得情况较好。在中级阶段基本掌握了复合合格助词“にとって”的用法。

③由于教科书对于复合合格助词“にとって”的说明片面，导致其会复合合格助词“に対して”“に”混用。

本文，对于复合合格助词“にとって”的中文译文情况进行了调查，发现其的不是单一的被翻译成“对（于）…来说”，根据情况会被翻译成其他都中文介词或是意译。同时，在对复合合格助词“にとって”进行纵断分析的时候，发现4年级后期其正确率却有一个下滑趋势。这些由于篇幅原因，没有对其做进一步的研究。这些都将作为今后课题。

参考文献

- [1]佐伯哲夫.複合格助詞について[M] 筑摩書房 1966
- [2]陈岩.汉语常用介词日译例释[J]. 外语学报. 1984
- [3]松木正恵.複合辞研究史（7）複合辞の体系化をめざしー認定基準の設定と複合辞一覧ー[J]『学術一語、国文学編』2009
- [4]森田良行.松木正恵.日本語表現文型 [M]1989
- [5]張麟声.日本語教育のための誤用分析ー中国話者の母語干渉20例[M]スリーエーネットワーク 』2001
- [6]庵功雄等.中上級を教える人のため日本語文法ハンドブック[M]スリーエーネットワーク 2003年
- [7]马小兵.中国語の介詞"对"と日本語の複合格助詞「に対して」[J]. 文学部紀要 16(2), 1-44, 2003-01
- [8]沈衛傑.中国語話者の作文に出現した「に対して」の誤用分析[J].『一橋大学留学センター紀要』2009
- [9]日本語記述文法研究会.現代日本語文法（2）第4部格とヴォイス「M」スリーエーネットワークくろしお出版 2009
- [10]謝東.中国語を母語とする日本語学習者向けの複合格助詞に関する教材開発[J].広島大学大学院国際協力研究科 2014,9

The investigation about Japanese Complex Postpositional Particle Nitotte

Wang Huizhen

(Hunan University, Changsha in Hunan Province ,410012)

Abstract:In order to investigate the utilization of Japanese Complex Postpositional Particle Nitotte of Japanese learners from China, the data of translation and solid state were analyzed. Those data were collected from CJCS and Taiwan Soochow University corpus (LARP at SCU),the results showed that Japanese Complex Postpositional Particle Nitotte is not always translate to Chinese 于(对)…来说. On the whole, Japanese learner from China are better to use Nitotte, even there is still some mistake.

Keywords:Chinese learners of Japanese nitotte corpus acquisition

作者简介:王慧珍(1991-),女,湖南常德人,湖南大学外国语与国际教育学院研究生,导师:苏鹰,研究方向:日语语言文学